



Medienmitteilung

Bern, 18. Juni 2010

Bundesrätin Calmy-Rey zu offiziellem Arbeitsbesuch in China

Bundesrätin Micheline Calmy-Rey, Vorsteherin des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA), wird vom 27. bis 29. Juni 2010 zu einem offiziellen Arbeitsbesuch nach China reisen.

Vor 60 Jahren anerkannte die Schweiz als einer der ersten westlichen Staaten die neu gegründete Volksrepublik China und nahm mit ihr diplomatische Beziehungen auf. Anlässlich dieses Jubiläums wird Bundesrätin Micheline Calmy-Rey, Vorsteherin des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA), vom 27. bis 29. Juni 2010 zu einem offiziellen Arbeitsbesuch in China weilen.

Im Zentrum dieses Besuchs steht die formelle Eröffnung des politischen Dialogs, den die Schweiz und China zur Vertiefung ihrer bilateralen Beziehungen vereinbart haben. Die EDA-Vorsteherin wird sich dazu in Peking mit ihrem chinesischen Amtskollegen und weiteren hochrangigen Persönlichkeiten treffen.

Vor ihren Gesprächen in Peking wird Bundesrätin Calmy-Rey die Weltausstellung in Schanghai besuchen, an der sich die Schweiz mit einem eigenen Pavillon präsentiert, der zu den Publikumsmagneten der EXPO 2010 gehört. Auf dem Programm steht auch ein Besuch des Städtepavillons von Basel, Genf und Zürich.



Communiqué de presse

Berne, le 18 juin 2010

Visite de travail officielle de la Conseillère fédérale Calmy-Rey en Chine

La Conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey, Cheffe du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), se rendra en Chine du 27 au 29 juin 2010 pour une visite officielle de travail.

Il y a soixante ans, la Suisse était l'un des premiers Etats occidentaux à reconnaître la nouvelle République populaire de Chine, avec laquelle elle a engagé des relations diplomatiques. Pour célébrer cet anniversaire, la Conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey, Cheffe du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), se rend en Chine du 27 au 29 juin 2010 dans le cadre d'une visite officielle de travail.

La visite porte principalement sur l'ouverture officielle du dialogue politique que la Suisse et la Chine ont décidé de mener en vue d'approfondir les relations bilatérales entre les deux pays. La Cheffe du DFAE se rendra par ailleurs à Pékin pour y rencontrer son homologue chinois ainsi que d'autres personnalités de haut rang.

Avant ces entretiens, la Conseillère fédérale fera le déplacement jusqu'à Shanghai, sur le site de l'Exposition universelle 2010, où le pavillon suisse rencontre un franc succès. Elle doit également visiter les pavillons des villes de Bâle, Genève et Zurich.



Comunicato stampa

Berna 18 giugno 2010

Visita di lavoro ufficiale della consigliera federale Calmy-Rey in Cina

Dal 27 al 29 giugno 2010 la consigliera federale Micheline Calmy-Rey, capo del Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE), sarà in Cina per una visita ufficiale di lavoro.

60 anni fa la Svizzera è stata uno dei primi Stati occidentali a riconoscere la nuova Repubblica popolare di Cina e ad avviare relazioni diplomatiche con tale Paese. In occasione di questo anniversario la consigliera federale Micheline Calmy-Rey, capo del Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE), si recherà in Cina per una visita ufficiale di lavoro dal 27 al 29 giugno 2010.

La visita è incentrata sull'avvio formale del dialogo politico, che la Svizzera e la Cina hanno convenuto per il rafforzamento delle relazioni bilaterali. A questo scopo il capo del DFAE incontrerà a Pechino il suo omologo cinese e altre personalità di alto rango.

Prima dei colloqui a Pechino, la consigliera federale Calmy-Rey visiterà l'esposizione universale di Shanghai, cui la Svizzera partecipa con un padiglione che figura tra le principali attrazioni dell'EXPO 2010; Micheline Calmy-Rey si recherà inoltre nei padiglioni delle città di Basilea, Ginevra e Zurigo.



Media release

Bern, 18 June 2010

Federal Councillor Calmy-Rey to make an official working visit to China

Federal Councillor Micheline Calmy-Rey, head of the Swiss Federal Department of Foreign Affairs (FDFA), will make an official working visit to China from 27-29 June 2010.

Sixty years ago, Switzerland was one of the first western countries to recognise and to enter into diplomatic relations the newly founded People's Republic of China. Federal Councillor Micheline Calmy-Rey, head of the Swiss Federal Department of Foreign Affairs will travel to China from 27-29 June 2010 for an official working visit to celebrate this anniversary.

The visit will focus on the opening of the official political dialogue that Switzerland and China have agreed as a means to deepen their bilateral relations. While in Beijing, the Head of the FDFA will meet her Chinese counterpart and other high-ranking officials.

Prior to the talks in Beijing, Mrs Calmy-Rey will visit the world expo in Shanghai where Switzerland is represented with a pavilion that has become one of the attractions of EXPO 2010. A visit of the city pavilion of Basel, Geneva and Zurich is also scheduled.